# VARIANTES TEXTUAIS DO NOVO TESTAMENTO

Análise e Avaliação do Aparato Crítico de "O Novo Testamento Grego"

ROGER L. OMANSON

# TERCEIRA CARTA DE JOÃO

**4** οὐκ ἔχω χαράν (não tenho alegria [maior do que esta]) {A}

É sólida a evidência externa que apoia a leitura que aparece como texto. Todavia, em alguns manuscritos aparece a palavra χάριν (graça *ou* favor divino) em lugar de χαράν (alegria). A palavra χάριν (graça) é a leitura mais difícil e, diante disso, poderia ser considerada original. No entanto, χαράν (alegria) é o termo que melhor se encaixa na linguagem que caracteriza o estilo de João. Visto que as duas palavras têm escrita praticamente idêntica, é fácil entender o que deve ter acontecido: querendo escrever χαράν (alegria), um copista acabou escrevendo χάριν (graça).

**9** ἔγραψά τι (escrevi alguma coisa) {B}

A leitura que aparece como texto é a que melhor explica o surgimento das diferentes variantes textuais. As leituras ἔγραψα ἄν (eu teria escrito [mas não o fiz]) e ἔγραψα ἄν τι (eu teria escrito alguma coisa [mas não o fiz]) são tentativas de impedir que o leitor tire a conclusão de que uma carta escrita pelo apóstolo se havia perdido ou que Diótrefes teria mostrado pouco respeito pelo apóstolo João, considerado o autor de 3João, a ponto de ignorar a carta apostólica. A omissão de τι (alguma coisa), registrada em outros manuscritos, é, provavelmente, uma tentativa de, pela omissão desse termo indefinido ou amplo, dar maior importância à autoridade apostólica. Embora alguns intérpretes tenham entendido o verbo ἔγραψα como um aoristo epistolar, no sentido de "estou escrevendo alguma coisa", é provável que se trate mesmo de uma referência a uma carta que havia sido escrita anteriormente e que hoje já não mais existe, a menos que se refira a 2João, como já se pensou em tempos antigos e alguns ainda pensam em nossos dias (veja, por exemplo, Strecker, *The Johannine Letters*, p. 253).

ARA traduz ao pé da letra: "Escrevi alguma coisa à igreja". NTLH provavelmente expressa de forma mais exata o significado de τι, ao dizer "Eu escrevi uma pequena carta à igreja".

OBRA CITADA

Strecker, Georg. *The Johannine Letters. Hermeneia*. Minneapolis: Fortress Press, 1996.